

No. 45221*

**Romania
and
Estonia**

Treaty between Romania and the Republic of Estonia on friendship and cooperation. Tallinn, 11 July 1992

Entry into force: *22 May 1994 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Estonian and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Romania, 8 September 2008*

**The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

**Roumanie
et
Estonie**

Traité d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République d'Estonie. Tallinn, 11 juillet 1992

Entrée en vigueur : *22 mai 1994 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *estonien et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Roumanie, 8 septembre 2008*

**Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.*

[ESTONIAN TEXT - TEXTE ESTONIEN]

Rumeenia ja Eesti Vabariigi sõpruse ja koostöö

L E P I N G

Rumeenia ja Eesti Vabariik (edaspidi: lepingupooled)

SOOVIDES taaselustada ja arendada sõpruse ja koostöö traditsioone, ning säilitada ühiseid kultuuriväärtusi oma rahvaste vahel,

OLLES TEADLIK oma põhihuvide kokkulangevuses, samuti rahu ja koostöö võimalustes, mida pakuvad Euroopas toimuvad radikaalsed poliitilised muudatused,

TUNNISTADES 1939.a. 23. augusti Molotovi - Ribbentropi salakokkulepete ja nende tagajärgede õigustühist iseloomu,

TUNNISTADES samuti vajadust kõrvaldada Euroopas kõik jõe kasutamiselega loodud ebaseaduslikud situatsioonid, mis on mõjutanud rahvaste ja riikide saatust kontinendil,

OLLES VEENDUNUD vajaduses rajada riikidevahelised suhted vabaduse, demokraatia, pluralismi, solidaarsuse ning inimõiguste järgimise üldhumaansetele väärtustele,

TAASKINNITADES oma ustavust ÜRO põhikirja eesmärkidele ja printsiipidele ning Euroopa julgeoleku- ja koostööõupidamine (CSCE) raames võetud kohustustele,

OLLES OTSUSTANUD kaasa aidata eesmärkide saavutamisele, mis seonduvad ühinemisprotsessidega Euroopas ning suhete loomisega uutel alustel Euroopa riikide vahel, kindlustamaks nende julgeolekut ning laiendamaks koostööd kõikides eluvaldkondades,

OLLES OTSUSTANUD samal ajal rajada kindel alus omavahelisele sõprusele, teineteisemõistmisele ja koostööle,

on pooled kokku leppinud alljärgnevas:

Artikkel 1

Lepingupooled ehitavad oma suhted usaldusele, koostööle ja vastastikusele lugupidamisele, vastavalt suveräänsuse, territoriaalse terviklikkuse, võrdõiguslikkuse, rahvaste enesemääramisõiguse, inimõiguste ja põhivabaduste austamise printsiipidele ning rahvusvahelisest õigusest tulenevatele kohustustele.

Artikkel 2

Lepingupooled kinnitavad veel kord jõu kasutamise ning sellega ähvardamise lubamatust rahvusvahelistes suhetes, samuti vajadust lahendada riikidevahelised vaidlused rahumeelsete vahenditega, järgides rahvusvahelise õiguse norme.

Nad toetavad oma tegudes ÜRO põhikirjas sisalduvaid meetodeid vaidluste lahendamiseks rahulikul teel, samuti Euroopa julgeoleku- ja koostööõupidamise raames soovitatud mehhanisme.

Euroopa kontekstis annavad nad oma panuse vastavate institutsioonide loomisse ja vaidluste rahumeelse lahendamise üldtunnustatud meetodite efektiivsesse funktsioneerimisse, konfliktide vältimisse ning Euroopa poliitilise ühtlustamise toetamisse.

Artikkel 3

Lepingupooled ei luba teistel kasutada oma territooriumi relvastatud kallaletungiks teisele lepingupoolele.

Kui üks või teine lepingupool on langenud relvastatud kallaletungi ohvriks, ei toeta teine lepingupool agressorit ning astub vajalikke samme konfliktile rahumeelse lahenduse leidmiseks kooskõlas ÜRO põhikirjaga, samuti Euroopa julgeoleku- ja koostööõupidamise ning oma teiste rahvusvaheliste kohustustega.

Nad on igasuguse vägivalla vastu, mis on suunatud rahvaste vabaduse ja iseseisvustakte, maade territoriaalse terviklikkuse ja suveräänsuse vastu.

Artikkel 4

Lepingupooled osalevad Euroopa ümberkujundamises riikide ühenduseks, kus on tagatud kestav rahu ja koostöö Euroopa rahvaste vahel, ning sel eesmärgil tegutsevad kooskõlastatult efektiivse kollektiivse julgeoleku süsteemi ja koostöömehhanismi rajamiseks kontinendil.

Lepingupooled on otsustanud kindlalt tegutseda Euroopa julgeoleku- ja koostööõupidamise protsessi raames, et arendada sõbralikke suhteid rahvaste vahel ning majanduslikku, teaduslik- tehnilist, kultuurilist ja ökoloogiaalast koostööd Euroopa riikide vahel ning toetada rahumeelseid poliitilisi muutusi lepingupoolete maades seades oma eesmärgiks seaduslikkuse, demokraatia ning põhiliste

inimõiguste- ja vabaduste kindlustamise.

Artikkel 5

Lepingupooled tihendavad koos teiste Euroopa julgeoleku- ja koostööõupidamises osalevate maadega julgeolekualast koostööd Euroopa mandril.

Lepingupooled rõhutavad, et kvalitatiivselt uute sidemete loomine ja arendamine Euroopa mandril nõuab desarmeerimise, stabiilsuse ja julgeoleku tugevdamise protsessi jätkamist Euroopas ning nad on valmis tegutsema koos selle eesmärgi nimel. Nad toetavad jõupingutusi, mis tehakse võõrvägede võimalikult kiireks väljaviimiseks Euroopa riikide territooriumilt.

Artikkel 6

Lepingupooled soodustavad informatsiooni vahetamist sõjalistes küsimustes, perioodilisi kohtumisi ja kontakte oma sõjaväeliste institutsioonide vahel selleks kokkulepitud tasanditel.

Artikkel 7

Lepingupooled teevad koostööd, mis on suunatud suhete arendamisele Euroopa poliitiliste, majanduslike ja kultuuriliste organisatsioonidega.

Artikkel 8

Lepingupooled, lähtudes oma rahvaste koostöö- ja kultuurisidemete tähtsusest ning soovides anda oma panust Euroopa kultuuriatmosfääri loomisse, mis on avatud kontinendi kõigile rahvastele, soodustavad kahe maa institutsioonide, territoriaal-administratiivsete üksuste, noorsoo-organisatsioonide, naiste-, laste-, ametiühinguassotsiatsioonide ja üksikisikute kontaktide arendamist kultuuri, hariduse ja informatsiooni alal.

Lepingupooled toetavad infolevi huvides otselepingute sõlmimist ülikoolide ja teiste kõrgemate õppeasutuste, uurimiskeskuste, kultuuriinstitutsioonide vahel, aitavad kaasa koostöö arendamisele kinematograafia, teatri, muusika ja kujutava kunsti alal.

Artikkel 9

Lepingupooled pööravad erilist tähelepanu majandus-, finants-, tehnika-, teaduse- ja ökoloogiaalasele koostööle.

Lepingupooled kohustuvad kohtlema teineteist majandus-, tööstus- ja finantstegevuses viisil, mis pole vähem soodne kui kolmandate riikide suhtes.

Nad toetavad regionaalsete koostööprojektide elluviimist erinevates valdkondades asjast huvitatud riikide vahel ja teevad koostööd sellistes projektides, mis pakuvad vastastikust huvi.

Artikkel 10

Tulenevalt keskkonnakaitse ülemaailmsest tähtsusest, kavatsevad lepingupooled edendada koostööd selles valdkonnas ning sel eesmärgil sõlmida vastav kahepoolne konventsioon, mis sisaldab nende koostöö programmilisi suundi.

Toetudes selles valdkonnas saadud positiivsele kogemusele, arendavad osapooled koostööd looduskatastroofide prognoosimise ja vältimise ning nende tagajärgedega võitlemise alal.

Artikkel 11

Lepingupooled arendavad koostööd õigus- ja konsulaarvaldkondades, üldinimlike ja sotsiaalprobleemide lahendamiseks, terrorismi ning salakaubaveo vältimiseks.

Artikkel 12

Lepingupooled on kokku leppinud vajalikul tasemel regulaarsete konsultatsioonide korraldamise osas, et käsitleda kahepoolseid suhteid ning vastastikku huvipakkuvaid rahvusvahelisi probleeme, eriti Euroopa juolgeolekut ja koostööd puudutavaid tähtsamaid probleeme.

Lepingupooled soodustavad kahe maa parlamentide ja parlamendiliikmete omavahelisi kontakte.